

Svargārohaṇaparvan

18001001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

18001001a svargaṃ triviṣṭapaṃ prāpya mama pūrvapitāmahāḥ

“ il paradiso supremo di Indra avendo ottenuto i miei antenati,

18001001c pāṇḍavā dhārtarāṣṭrās ca kāni sthānāni bhejire

i pāṇḍava e i figli di Dhṛtarāṣṭra, di quali esistenze godono?

18001002a etad icchāmy ahaṃ śrotuṃ sarvavic cāsi me mataḥ

questo io vorrei sapere da te, che io credo essere onnisciente,

18001002c maharṣiṇābhyanujñāto vyāsenādbhutamkarmanā

e col permesso del grande ṛṣi, di Vyāsa dalle meravigliose imprese.”

18001003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

18001003a svargaṃ triviṣṭapaṃ prāpya tava pūrvapitāmahāḥ

avendo ottenuto il supremo paradiso di Indra i tuoi antenati,

18001003c yudhiṣṭhiraprabhṛtayo yad akurvata tac chṛṇu

a cominciare da Yudhiṣṭhira, quanto fecero ascolta,

18001004a svargaṃ triviṣṭapaṃ prāpya dharmarājo yudhiṣṭhirah

il dharmarāja Yudhiṣṭhira, ottenuto il supremo paradiso,

18001004c duryodhanam śriyā juṣṭam dadarśāsinam āsane

vi scorgeva seduto Duryodhana soffuso di gloria,

18001005a bhrājamānam ivādityam vīralakṣmyābhisamvṛtam

splendente come il sole, e attorniato da eroi e da Lakṣmī stessa,

18001005c devair bhrājiṣṭhubhiḥ sādhyaiḥ sahitaṃ puṇyakarmabhiḥ

e assieme agli dèi luminosi, e ai sādhya dalle sante azioni,

18001006a tato yudhiṣṭhiro dṛṣṭvā duryodhanam amarṣitaḥ

allora Yudhiṣṭhira, vedendo Duryodhana, furioso

18001006c sahasā saṃnivṛtto 'bhūc chriyam dṛṣṭvā suyodhane

divenne e violentemente contrariato, vedendo quella gloria su Suyodhana,

18001007a bruvann uccair vacas tān vai nāhaṃ duryodhanena vai

e parlando a voce alta: “io non desidero condividere i mondi

18001007c sahitaḥ kāmaya lokāṃl lubdhenādirghadarśinā

con questo Duryodhana avido e imprevedente,

18001008a yatkr̥te pṛthivī sarvā suhr̥do bāndhavās tathā

per cui tutta la terra, e gli amici e i parenti

18001008c hatāsmābhiḥ prasahyājau kliṣṭaiḥ pūrvaṃ mahāvane

furono da noi uccisi vincendoli in battaglia, dopo l'esilio nella grande foresta,

18001009a draupadī ca sabhāmadhye pāñcālī dharmacāriṇī

e Draupadī la pāñcāla dalla virtuosa condotta in mezzo all'assemblea,

18001009c parikliṣṭānavadyāṅgī patnī no gurusamnidhau

la nostra impeccabile sposa fu tormentata davanti agli anziani,

18001010a svasti devā na me kāmāḥ suyodhanam udikṣitum

fortuna sia a voi o dèi, io non ho desiderio di vedere Duryodhana,

18001010c tatrāhaṃ gantum icchāmi yatra te bhrātaro mama

io voglio andare là dove sono i miei fratelli.”

18001011a maivam ity abravīt taṁ tu nāradaḥ prahasann iva

“ non è così.” disse a lui quasi ridendo Nārada:

18001011c svarge nivāso rājendra viruddhaṁ cāpi naśyati

“ risiedendo in paradiso o re dei re, ogni inimicizia cessa,

18001012a yudhiṣṭhira mahābāho maivam vocaḥ kathaṁ cana

o Yudhiṣṭhira grandi-braccia, non parlare in questo modo

18001012c duryodhanaṁ prati nṛpaṁ śṛṇu cedaṁ vaco mama

contro il re Duryodhana, ascolta le mie parole,

18001013a eṣa duryodhana rājā pūjyate tridaśaiḥ saha

il re Duryodhana è onorato assieme ai trenta dei,

18001013c sadbhiś ca rājaprarair ya ime svargavāsinaḥ

dai virtuosi, dai migliori dei re, che risiedono in paradiso,

18001014a vīralokagatiṁ prāpto yuddhe hutvātmanas tanum

avendo ottenuto, abbandonando il suo corpo in battaglia, il mondo meta degli eroi,

18001014c yūyam sarve surasamā yena yuddhe samāsītāḥ

tutti voi siete divenuti uguali ai celesti per quella battaglia,

18001015a sa eṣa kṣatradharmaṇa sthānam etad avāptavān

questo sovrano, col dharma kṣatriya ha ottenuto questa condizione,

18001015c bhaye mahati yo 'bhīto babhūva pṛthivīpatīḥ

lui che fu senza paura in quel grande pericolo,

18001016a na tan manasi kartavyaṁ putra yad dyūtakāritam

non devi tenere in mente o figlio, quanto è accaduto alla partita a dadi,

18001016c draupadyās ca parikleśaṁ na cintayitum arhasi

né devi pensare all'insulto fatto a Draupadī,

18001017a ye cānye 'pi parikleśā yuṣmākaṁ dyūtakāritāḥ

neppure alle altre offese fatte a voi dai giocatori nella partita,

18001017c saṁgrāmeṣv atha vānyatra na tān saṁsmartum arhasi

né devi ricordare quant'altro vi è capitato negli scontri,

18001018a samāgaccha yathānyāyaṁ rājñā duryodhanena vai

unisciti a quanto di giusto ha compiuto il re Duryodhana,

18001018c svargo 'yaṁ neha vairāṇi bhavanti manujādhipa

nel paradiso non vi sono più nemici o sovrano di uomini.”

18001019a nāradenaivam uktas tu kururājo yudhiṣṭhiraḥ

così apostrofato da Nārada il re dei kuru Yudhiṣṭhira,

18001019c bhrātṛṇ papraccha medhāvī vākyam etad uvāca ha

quel saggio chiedeva dei fratelli, e diceva queste parole:

18001020a yadi duryodhanasyaite vīralokāḥ sanātanāḥ

“ se Duryodhana ha questi eterni mondi degli eroi,

18001020c adharmajñasya pāpasya pṛthivīsuhṛdadruhaḥ

lui che è un malvagio esperto dell'adharma, ostile gli amici sulla terra,

18001021a yatkr̥te pṛthivī naṣṭā sahayā sarathadvipā

a causa del quale, la terra fu distrutta, coi suoi cavalli, elefanti e carri,

18001021c vayaṁ ca manyunā dagdhā vairam̐ praticikīrṣavaḥ

mentre noi, pur bruciati dalla furia abbiamo tentato di evitare la guerra,

18001022a ye te vīrā mahātmāno bhrātaro me mahāvratāḥ

i miei fratelli saldi nei voti, che sono eroi e grandi anime,

18001022c satyapatijñā lokasya śūrā vai satyavādinaḥ

guerrieri al mondo dalle sincere promesse, e dalle sincere parole,

18001023a teṣām idānīm ke lokā draṣṭum icchāmi tām aham
adesso io voglio vedere quali mondi hanno, e loro stessi,
18001023c karṇam caiva mahātmānam kaunteyam satyasaṅgaram
e pure Karṇa grand'anima, il figlio di Kuntī dall'onesto combattere,
18001024a dhr̥ṣṭadyumnam sātyaḥ ca dhr̥ṣṭadyumnasya cātmaḥ
e Dhr̥ṣṭadyumna e Sātyaḥ, e i figli di Dhr̥ṣṭadyumna,
18001024c ye ca śāstrair vadham prāptāḥ kṣatradharmaṇa pāṭhivāḥ
e quei principi che in armi, secondo il dharma kṣatriya hanno avuto la morte,
18001025a kva nu te pāṭhivā brahman naitān paśyāmi nārada
dove sono questi principi o brahmano? io non vedo, o Nārada,
18001025c virāṭadrapadau caiva dhr̥ṣṭaketumukhāmś ca tām
Virāṭa e Drupada, e gli altri a cominciare da Dhr̥ṣṭaketu,
18001026a śikhaṇḍinam ca pāñcālyam draupadeyāmś ca sarvaśaḥ
e il pāñcāla Śikhaṇḍin, e tutti i figli di Draupadī,
18001026c abhimanyum ca durdharṣam draṣṭum icchāmi nārada
e l'invincibile Abhimanyu, io li voglio vedere o Nārada.”

18002001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
18002001a neha paśyāmi vibudhā rādheyam amitaūjasam
“ qui non vedo o voi saggi dèi, il figlio di Rādha dall'infinito splendore,
18002001c bhr̥ātarau ca mahātmānau yudhāmanyūttamaūjasau
e i due fratelli grandi anime, Yudhāmanyu e Uttamaūjas,
18002002a juhuvur ye śārīrāṇi raṇavahnau mahārathāḥ
i grandi guerrieri che hanno sacrificato i corpi nei fuochi della battaglia,
18002002c rājāno rājaputrās ca ye madarthe hatā raṇe
i re e figli di re che per me sono morti in battaglia,
18002003a kva te mahārathāḥ sarve śārdūlasamavikramāḥ
dove sono tutti questi grandi guerrieri, di pari coraggio alle tigri?
18002003c tair apy ayam jito lokaḥ kaccit puruṣasattamaḥ
qualche mondo l'avranno vinto questi tra i migliori uomini,
18002004a yadi lokān imān prāptās te ca sarve mahārathāḥ
se tutti questi grandi guerrieri hanno ottenuto dei mondi,
18002004c sthitam vitta hi mām devāḥ sahitam tair mahātmabhiḥ
o dèi, datemi quella sede che è assegnata a queste grandi anime,
18002005a kaccin na tair avāpto 'yam nṛpaḥ loko 'kṣayaḥ śubhaḥ
perché questi sovrani non hanno avuto questo mondo perenne e sublime?
18002005c na tair aham vinā vatsye jñātibhir bhr̥āṭṛbhis tathā
io non voglio qui risiedere senza i congiunti e i fratelli,
18002006a mātur hi vacanam śrutvā tadā salilakarmani
udendo un tempo le parole della madre durante i riti funebri,
18002006c karṇasya kriyatām toyam iti tapyāmi tena vai
che l'acqua fosse offerta a Karṇa, io per questo mi dolevo,
18002007a idam ca paritapyāmi punaḥ punar aham surāḥ
e questo mi bruciava ripetutamente o dèi celesti,
18002007c yan mātuh sadṛśau pādaḥ tasyāham amitaūjasam
che mia madre fosse ai piedi di quello splendido,
18002008a dṛṣṭvaiva tam nānugataḥ karṇam parabalārdanam
e vedendolo io non lo seguivo Karṇa, uccisore di forze nemiche,

18002008c na hy asmān karṇasahitāñ jayec chakro 'pi samyuge
e noi uniti a Karṇa non saremmo stati sconfitti neppure da Śakra in battaglia,

18002009a tam ahañ yatratastrasthañ draṣṭum icchāmi sūryajam
io voglio vederlo laddove sta il figlio del sole,

18002009c avijñāto mayā yo 'sau ghātitaḥ savyasācinā
senza che io lo sapessi egli fu ucciso dall'ambidestro,

18002010a bhīmañ ca bhīmavikrāntaṃ prāṇebhyo 'pi priyañ mama
e Bhīma dal terribile coraggio, più caro a me che la vita stessa,

18002010c arjunañ cendrasaṃkāśaṃ yamau tau ca yamopamau
e Arjuna ad Indra uguale, e i gemelli, uguali a Yama stesso,

18002011a draṣṭum icchāmi tām cāhañ pāñcālīm dharmacāriṇīm
io voglio vedere la pāñcāla dalla virtuosa condotta,

18002011c na ceha sthātum icchāmi satyam etad bravīmi vaḥ
non voglio stare qui, io vi dico il vero,

18002012a kim me bhrātṛvihīnasya svargeṇa surasattamāḥ
che importa a me del paradiso, se sono privo dei miei fratelli, o dèi celesti?

18002012c yatra te sa mama svargo nāyañ svargo mato mama
il paradiso per me è dove essi sono, questo, io penso, non è il paradiso."

18002013 devā ūcuḥ
Gli dèi dissero:

18002013a yadi vai tatra te śraddhā gamyatām putra māciram
" se tu hai la volontà di andare rapidamente là o figliolo,

18002013c priye hi tava vartāmo devarājasya śāsanāt
compiremo quanto ti piace, per ordine del re degli dei."

18002014 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

18002014a ity uktvā taṃ tato devā devadūtam upādiśan
così avendo parlato gli dei, ordinarono ad un divino messaggero:

18002014c yudhiṣṭhirasya suhr̥do darśayeti paramtapa
" mostra a Yudhiṣṭhira i suoi amici." o tormenta-nemici,

18002015a tataḥ kuntīsuto rājā devadūtaś ca jagmatuḥ
allora il figlio di Kuntī e l'araldo divino si recarono,

18002015c sahitau rājasārdūla yatra te puruṣarṣabhāḥ
insieme, o tigre fra i re, dove erano quei tori fra gli uomini,

18002016a agrato devadūtas tu yayau rājā ca pṛṣṭhataḥ
davanti il divino araldo procedeva, e dietro il re,

18002016c panthānam aśubhañ durgam sevitañ pāpakarmabhiḥ
lungo una via orrenda e crudele, abitata dai malfattori,

18002017a tamasā samvṛtaṃ ghoram keśaśaivalasādvalam
terribile, coperta di tenebre, e di erbe palustri simili a capelli,

18002017c yuktaṃ pāpakṛtām gandhair māmsaṣṇitakardamam
piena del puzzo dei malvagi, imbrattata di carni e di sangue,

18002018a daṃśotthānam sajhillikaṃ makṣikāmaśakāvṛtam
con zanne sporgenti e piena di zanzare, di ronzanti mosche e tafani,

18002018c itaś cetaś ca kuṇapaiḥ samantāt parivāritam
e qua e là era interamente coperta di cadaveri,

18002019a asthikeśasamākīrṇaṃ kṛmikīṭasamākulam
piena di ossa e capelli, agitata da vermi e scorpioni,

18002019c jvalanena pradīptena samantāt pariveṣṭitam

e ovunque ricoperta di fuochi fiammeggianti,
18002020a ayomukhais ca kākolair gṛdhrais ca samabhidrutam
infestata da corvi dal ferreo becco e da avvoltoi,
18002020c sūcīmukhais tathā pretair vindhyaśailopamair vṛtam
dai becchi appuntiti, e coperta da mucchi di corpi, grandi come colline,
18002021a medorudhirayuktaiś ca chinnabāhūrupānibhiḥ
imbrattati di sangue e fango, con mani braccia e gambe tagliate,
18002021c nikṛttodarapādaiś ca tatra tatra praveritaiḥ
e con piedi e ventri lacerati abbandonati qua e là,
18002022a sa tat kuṇapadurgandham aśivam romaharṣaṇam
a questo lezzo di cadavere orribile da far rizzare i capelli,
18002022c jagāma rājā dharmātmā madhye bahu vicintayan
il re dall'anima pia, procedeva in mezzo, molto pensando,
18002023a dadarśoṣṇodakaiḥ pūrṇām nadīm cāpi sudurgamām
scorse pure un fiume pieno di acque bollenti impossibile da attraversare,
18002023c asipatravanam caiva niśitakṣurasamvṛtam
e una foresta con spade per foglie, e coperta da affilati rasoi,
18002024a karambhavālukās taptā āyasiś ca śilāḥ pṛthak
da sabbie roventi infiammate, e pezzi di ferro e di rocce,
18002024c lohakumbhīś ca tailasya kvāthyamānāḥ samantataḥ
e ovunque pentole di rame con olio bollente,
18002025a kūṭaśālmalikam cāpi dusparśam tīkṣṇakaṇṭakam
e pure una selva di cotone spinoso, intoccabile per le acute spine,
18002025c dadarśa cāpi kaunteyo yātanāḥ pāpakarminām
vide il kuntide, il tormento per chi ha agito male,
18002026a sa tam durgandham ālakṣya devadūtam uvāca ha
e percependo quel lezzo, diceva all'araldo divino:
18002026c kiyad adhvānam asmābhir gantavyam idam idr̥śam
“quanto lontano dobbiamo andare noi in tale luogo?
18002027a kva ca te bhrātaro mahyam tan mamākhyātum arhasi
e dove sono i miei fratelli? tu me lo devi dire,
18002027c deśo 'yam kaś ca devānām etad icchāmi veditum
e in quale regione degli dèi sono loro? questo voglio sapere.”
18002028a sa samnivaṛte śrutvā dharmarājasya bhāṣitam
girandosi avendo udito il discorso del dharmarāja,
18002028c devadūto 'bravīc cainam etāvad gamanam tava
il divino araldo diceva: “ è terminato il tuo cammino,
18002029a nivartitavyam hi mayā tathāsmi ukto divaukasaiḥ
io devo tornare indietro, così mi hanno detto gli dèi celesti,
18002029c yadi śrānto 'si rājendra tvam athāgantum arhasi
se sei stanco o re dei re, tu pure puoi tornare.”
18002030a yudhiṣṭhira tu nirviṇṇas tena gandhena mūrchitāḥ
Yudhiṣṭhira però, disgustato, pervaso da quel lezzo,
18002030c nivartane dhṛtamanāḥ paryāvartata bhārata
deciso a tornare si girava indietro o bhārata,
18002031a sa samniviṛtto dharmātmā duḥkhaśokasamanvitaḥ
quell'anima pia, soverchiata da dolore e sofferenza, giratosi,
18002031c śúśrāva tatra vadatām dīnā vācaḥ samantataḥ
udiva allora tutt'intorno tristi voci che parlavano:

18002032a bho bho dharmaja rājarse puṇyābhijana pāṇḍava
“ oh, oh, o figlio di Dharma, o ṛṣi regale, o pāṇḍava di santa stirpe,

18002032c anugrahārtham asmākaṁ tiṣṭha tāvan muhūrtakam
per farci una grazia fermati, per un po' di tempo,

18002033a āyāti tvayi durdharṣe vāti puṇyaḥ samīraṇaḥ
un puro vento da te venendo o invincibile, qui spira,

18002033c tava gandhānugas tāta yenāsmān sukham āgamat
il profumo che ti accompagna o caro, ci porta felicità,

18002034a te vyaṁ pārtha dīrghasya kālasya puruṣarṣabha
noi o pṛthāde, dopo lungo tempo o toro fra gli uomini,

18002034c sukham āsādayiṣyāmas tvām dṛṣṭvā rājasattama
saremo raggiunti dal bene, vedendoti o migliore dei re,

18002035a saṁtiṣṭhasva mahābāho muhūrtam api bhārata
resta qui o grandi-braccia, almeno un momento o bhārata,

18002035c tvayi tiṣṭhati kauravya yātanāsmān na bād hate
finché tu resti qui o kaurava, la punizione non ci affligge.”

18002036a evaṁ bahuvīdhā vācaḥ kṛpāṇā vedanāvātām
queste parole pietose che così venivano da loro pronunciate,

18002036c tasmin deśe sa śuśrāva samantād vadatām nṛpa
in quel luogo tutt'intorno egli ascoltava di quelli che parlavano o sovrano,

18002037a teṣāṁ tad vacanaṁ śrutvā dayāvān dīnabhāṣiṇām
e udite le loro parole, impietosito da quei lamentevoli discorsi,

18002037c aho kṛcchram iti prāha tasthau sa ca yudhiṣṭhiraḥ
“ oh che dolore!” così disse Yudhiṣṭhira e si fermava,

18002038a sa tā giraḥ purastād vai śrutapūrvāḥ punaḥ punaḥ
quelle voci lì al presente, e quelle udite prima e continuamente,

18002038c glānānām duḥkhitānām ca nābhyaṅānata pāṇḍavaḥ
di quelle persone esauste e dolenti, il pāṇḍava non riconosceva,

18002039a abudhyamānas tā vāco dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira non riconoscendo quelle voci,

18002039c uvāca ke bhavanto vai kimartham iha tiṣṭhatha
diceva: “chi siete voi, e per quale motivo siete qui?”

18002040a ity uktās te tataḥ sarve samantād avabhāṣire
così richiesti, tutti insieme allora rispondevano:

18002040c karṇo 'haṁ bhīmaseno 'ham arjuno 'ham iti prabho
“io sono Karṇa; io sono Arjuna; io sono Bhīmasena.” così o potente,

18002041a nakulaḥ sahadēvo 'haṁ dhṛṣṭadyumno 'ham ity uta
“ io sono Nakula, io Sahadeva, io Dhṛṣṭadyumna.” così dunque,

18002041c draupadī draupadeyās ca ity evaṁ te vicukruśuḥ
e Draupadī e i figli di Draupadī allo stesso modo parlavano,

18002042a tā vācaḥ sa tadā śrutvā taddeśasadṛṣīr nṛpa
e udendo quel voci in un tale luogo o sovrano,

18002042c tato vimamṛṣe rājā kim nv idaṁ daivakāritam
allora il re rifletteva: “ perché dunque questo agire del fato?

18002043a kim nu tat kaluṣaṁ karma kṛtam ebhir mahātmabhiḥ
quale dunque, iniqua azione è stata fatta da queste grandi anime?,

18002043c karṇena draupadeyair vā pāñcālyā vā sumadhyayā
da Karṇa, o dai figli di Draupadī, o dalla pāñcāla dal bel vitino?

18002044a ya ime pāpagandhe 'smin deśe santi sudāruṇe

costoro che in questo terribile luogo puzzolente sono,
 18002044c na hi jānāmi sarveṣāṃ duṣkṛtāṃ puṇyakarmaṇām
 di tutti questi dal santo agire io non conosco un solo fallo,
 18002045a kiṃ kṛtvā dhṛtarāṣṭrasya putro rājā suyodhanaḥ
 cosa ha fatto il figlio di Dhṛtarāṣṭra, il re Suyodhana,
 18002045c tathā śriyā yutaḥ pāpaḥ saha sarvaiḥ padānugaiḥ
 quel malvagio da esser pieno di prosperità con tutti i suoi seguaci?
 18002046a mahendra iva lakṣmivān āste paramapūjitaḥ
 come il grande Indra, siede prospero, supremamente venerato,
 18002046c kasyedānīm vikāro 'yaṃ yad ime narakāṃ gatāḥ
 quale inversione è questa, che costoro sono andati all'inferno?
 18002047a sarvadharmavidaḥ śūrāḥ satyāgamaparāyaṇāḥ
 essi sono prodi, sapienti di ogni dharma, saldi nella sincera condotta,
 18002047c kṣātradharmaparāḥ prājñā yajvāno bhūridakṣiṇāḥ
 fedeli al dharma kṣatriya, saggi, sacrificatori e di molte offerte ai brahmani,
 18002048a kiṃ nu supto 'smi jāgarmi cetayāno na cetaye
 forse dunque io sogno, o sono sveglio e non riconosco il ragionevole?
 18002048c aho cittavikāro 'yaṃ syād vā me cittavibhramaḥ
 o ahimè puo essere questa mia fallacia di pensiero per una febbre cerebrale?"
 18002049a evaṃ bahuvīdhaṃ rājā vimamarśa yudhiṣṭhiraḥ
 così in molti modi meditava il re Yudhiṣṭhira,
 18002049c duḥkhaśokasamāviṣṭaś cintāvyākulitendriyaḥ
 sopraffatto dal dolore e dalla sofferenza, i sensi pieni di ansia,
 18002050a krodham āhārayac caiva tīvraṃ dharmasuto nṛpaḥ
 e quindi il sovrano figlio di Dharma, fu preso da violenta ira,
 18002050c devāṃś ca garhayām āsa dharmāṃ caiva yudhiṣṭhiraḥ
 Yudhiṣṭhira e rimproverava gli dèi e anche Dharma,
 18002051a sa tīvragandhasamāptō devadūtam uvāca ha
 e tormentato da quel fiero lezzo diceva al messaggero degli dèi:
 18002051c gamyatām bhadrā yeṣāṃ tvaṃ dūtas teṣāṃ upāntikam
 " vai pure presso quelli di cui tu sei messaggero,
 18002052a na hy ahaṃ tatra yāsyāmi sthito 'smīti nivedyatām
 io non andrò là, io mi fermo qui, questo annuncia,
 18002052c matsamśrayād ime dūta sukhino bhrātaro hi me
 dalla mia vicinanza questi miei fratelli siano confortati o messaggero."
 18002053a ity uktaḥ sa tadā dūtaḥ pāṇḍuputreṇa dhīmatā
 così apostrofato dal saggio figlio di Pāṇḍu, il messaggero allora,
 18002053c jagāma tatra yatrāste devarājaḥ śatakṛtuḥ
 si recava là dove stava il re degli dèi, il cento-riti,
 18002054a nivedayām āsa ca tad dharmarājacikīrṣitam
 e gli faceva sapere quanto voleva fare il dharmarāja,
 18002054c yathoktaṃ dharmaputreṇa sarvam eva janādhipa
 tutto quanto come annunciato dal figlio di Dharma, o signore di uomini.

18003001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

18003001a sthite muhūrtaṃ pārthe tu dharmarāje yudhiṣṭhira
 fermatosi dunque un momento il pṛthāde il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

18003001c ājagmus tatra kauravya devāḥ śakrapurogamāḥ

giungevano là o kaurava, gli dèi preceduti da Śakra,
18003002a svayaṁ vīgrahavān dharmo rājānaṁ prasamīkṣitum
e Dharma in persona nel suo aspetto, per vedere il re,
18003002c tatrājagāma yatrāsau kururājo yudhiṣṭhiraḥ
là giungeva dove stava il re dei kuru Yudhiṣṭhira,
18003003a teṣu bhāsvaradeheṣu puṇyābhijanakarmasu
per i loro corpi splendenti, per le loro imprese sante e nobili,
18003003c samāgateṣu deveṣu vyagamat tat tamo nṛpa
gli dèi sopraggiunti, allontanavano quelle tenebre o sovrano,
18003004a nādr̥ṣyanta ca tās tatra yātanāḥ pāpakarṁiṇām
e sparirono allora i tormenti di quei malfattori,
18003004c nadī vaitaraṇī caiva kūṭṣāśālmalinā saha
e anche il fiume vaitaraṇī, con le piante di cotone spinoso,
18003005a lohakumbhyaḥ śilās caiva nādr̥ṣyanta bhayānakāḥ
sparivano le rosse marmitte e le rocce terrificanti,
18003005c vikṛtāni śarīrāṇi yāni tatra samantataḥ
e i corpi mutilati che là vi erano ovunque,
18003005e dadarśa rājā kaunteyas tāny adṛṣyāni cābhavan
il re il figlio di Kuntī li vide diventare invisibili,
18003006a tato vāyuḥ sukhasparśaḥ puṇyagandhavahaḥ śivaḥ
quindi un vento piacevole al tocco, che portava benefico un puro profumo,
18003006c vavau devasamīpasthaḥ śītaḥ 'tīva bhārata
soffiava, supremamente fresco vicino agli dèi o bhārata,
18003007a marutaḥ saha śakreṇa vasavaś cāsvinau saha
i marut assieme a Śakra, i vasu assieme agli aśvin,
18003007c sādhyā rudrās tathādityā ye cānye 'pi divaukasaḥ
i sādhyā, i rudra, e gli āditya, e gli altri abitanti del cielo,
18003008a sarve tatra samājagmuḥ siddhās ca paramarṣayaḥ
tutti là sopraggiunsero, e anche i siddha supremi ṛṣi,
18003008c yatra rājā mahātejā dharmaputraḥ sthito 'bhavat
dove lo splendidissimo, figlio di Dharma, si era fermato,
18003009a tataḥ śakraḥ surapatiḥ śriyā paramayā yutaḥ
allora Śakra, il signore dei celesti, pieno di supremo splendore,
18003009c yudhiṣṭhiraṁ uvācedaṁ sāntvapūrvam idaṁ vacaḥ
a Yudhiṣṭhira diceva queste parole piene di gentilezza:
18003010a yudhiṣṭhira mahābāho prītā devagaṇās tava
"Yudhiṣṭhira, grandi-braccia, contente di te sono le schiere degli dèi,
18003010c ehy ehi puruṣavyāghra kṛtam etāvatā vibho
vieni, vieni dunque o tigre fra gli uomini per quanto hai compiuto o illustre,
18003010e siddhiḥ prāptā tvayā rājāṁl lokās cāpy akṣayās tava
la perfezione hai ottenuto o re, e pure i mondi imperituri,
18003011a na ca manyus tvayā kāryaḥ śṛṇu cedaṁ vaco mama
non infuriarti dunque, ascolta le mie parole,
18003011c avaśyaṁ narakas tāta draṣṭavyaḥ sarvarājabhiḥ
è necessario che tutti i re vedano l'infero o caro,
18003012a śubhānām aśubhānām ca dvau rāśī puruṣarṣabha
due sono gli accumuli di buone e malvage azioni, o toro fra gli uomini,
18003012c yaḥ pūrvam sukṛtam bhuṅkte paścān nirayam eti saḥ
e chi per primo gode della felicità va poi all'inferno,

18003012e pūrvam narakabhāgyas tu paścāt svargam upaiti saḥ
e chi per primo prova l'inferno, poi si reca in paradiso,
18003013a bhūyiṣṭham pāpakarmā yaḥ sa pūrvam svargam aśnute
chi ha compiuto molte male azioni, per primo ottiene il paradiso,
18003013c tena tvam evam gamito mayā śreyorthinā nṛpa
per questo tu qui sei giunto, per mio desiderio di beneficarti o sovrano,
18003014a vyājena hi tvayā droṇa upacīrṇaḥ sutam prati
per la frode che tu hai fatto a Droṇa riguardo a suo figlio,
18003014c vyājenaiva tato rājan darśito narakas tava
per quella tua bugia o re, ti è stato mostrato l'inferno,
18003015a yathaiva tvam tathā bhīmas tathā pārtho yamau tathā
e come te anche Bhīma, il pṛthāde e pure i gemelli,
18003015c draupadī ca tathā kṛṣṇā vyājena narakam gatāḥ
e Draupadī, Kṛṣṇā per quella bugia è stata all'inferno,
18003016a āgaccha naraśārdūla muktās te caiva kilbiṣāt
vai ora o tigre fra gli uomini liberato dalla colpa,
18003016c svapakṣās caiva ye tubhyaṁ pārthivā nihatā raṇe
e anche i principi dalla tua parte che sono morti in battaglia,
18003016e sarve svargam anuprāptās tām paśya puruṣarṣabha
tutti hanno guadagnato il paradiso, guardali o toro fra gli uomini,
18003017a karṇas caiva maheṣvāsaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
Karṇa il grande arciere, il migliore di tutti gli armati,
18003017c sa gataḥ paramām siddhiṁ yadartham paritapyase
ha ottenuto la suprema perfezione per il fatto che hai sofferto,
18003018a tam paśya puruṣavyāghram ādityatanayam vibho
guarda o illustre, quella tigre fra gli uomini, il figlio del sole,
18003018c svasthānastham mahābāho jahi śokam naraṣabha
che sta ora al suo posto o grandi-braccia, allontana il dolore o toro fra gli uomini,
18003019a bhrātṛmś cānyāms tathā paśya svapakṣāmś caiva pārthivān
e guarda pure gli altri tuoi fratelli, e i principi della tua parte,
18003019c svam svam sthānam anuprāptān vyetu te mānaso jvaraḥ
ciascuno ha ottenuto il suo proprio posto, allontana l'ansia dal tuo cuore,
18003020a anubhūya pūrvam tvam kṛcchram itaḥ prabhṛti kaurava
avendo sperimentato prima la sventura, da ora in poi o kaurava,
18003020c viharasva mayā sārđham gataśoko nirāmayāḥ
vieni via con me, abbandonando il dolore, in sicurezza,
18003021a karmaṇām tāta puṇyānām jītānām tapasā svayam
delle sante azioni che hai conquistato col tuo tapas,
18003021c dānānām ca mahābāho phalam prāpnuhi pāṇḍava
e dei tuoi doni, o grandi-braccia, ottieni dunque ora il frutto o pāṇḍava,
18003022a adya tvām devagandharvā divyās cāpsaraso divi
oggi dèi e gandharva, e le divine apsaras in cielo, ti
18003022c upasevantu kalyāṇam virajombaravāsasaḥ
serviranno nobilmente, vestiti di pure vesti,
18003023a rājasūyajitām lokān aśvamedhābhivardhitān
i mondi vinti con il rājasūya, con l'aumento dell'aśvamedha,
18003023c prāpnuhi tvam mahābāho tapasā ca phalam mahat
ottieni ora grandi-braccia, e anche il frutto del tuo grande tapas,
18003024a upary upari rājñām hi tava lokā yudhiṣṭhira

e inoltre sono tuoi o Yudhiṣṭhira i mondi dei re,
18003024c hariścandrasamāḥ pārtha yeṣu tvam vihariṣyasi
uguali a quelli di Hariścandra o pṛthāde sono quelli in cui tu andrai,
18003025a māndhātā yatra rājarṣir yatra rājā bhagīrathaḥ
dove sta il ṛṣi regale Māndhātṛ, dove il re Bhagīratha,
18003025c dauṣantir yatra bharatas tatra tvam vihariṣyasi
dove c'è Dauṣanti, dove è Bharata, là tu andrai,
18003026a eṣā devanadī puṇyā pārtha trailokyapāvanī
la santa fiumana divina o pṛthāde, che purifica il trimundio,
18003026c ākāśagaṅgā rājendra tatrāplutya gamiṣyasi
dove sta la Gaṅgā celeste o re dei re, tu verrai a bagnarti,
18003027a atra snātasya te bhāvo mānuṣo vigamiṣyati
qui bagnandoti la tua natura umana cesserà,
18003027c gataśoko nirāyāso muktavairo bhaviṣyasi
e privo di dolore, e di preoccupazione, senza inimicizie, diverrai.”
18003028a evam bruvati devendre kauravendraṁ yudhiṣṭhiram
così avendo parlato il signore degli dèi, al re dei kuru, Yudhiṣṭhira,
18003028c dharmo vighrahavān sāksād uvāca sutam ātmanaḥ
Dharma in persona nel proprio aspetto, diceva a suo figlio:
18003029a bho bho rājan mahāprājña pṛto 'smi tava putraka
“ oh, oh, o re, o grande saggio, compiaciuto sono di te o figliolo,
18003029c madbhaktyā satyavākyaena kṣamayā ca damena ca
per la fede in me, per la sincera parola, per la pace e il tuo autocontrollo,
18003030a eṣā tṛtiyā jijñāsā tava rājan kṛtā mayā
queste tre prove o re, sono state da me fatte a te,
18003030c na śakyase cālayitum svabhāvāt pārtha hetubhiḥ
tu non puoi essere smosso dalla tua natura o pṛthāde con nessun mezzo,
18003031a pūrvaṁ parīkṣito hi tvam āsīr dvaitavanaṁ prati
un tempo fosti provato presso la selva dvaitavana,
18003031c araṇisahitasyārthe tac ca nistīrṇavān asi
quando giungesti in cerca degli araṇi, e la superasti,
18003032a sodaryeṣu vinaṣṭeṣu draupadyām tatra bhārata
caduti là i tuoi fratelli e anche Draupadī o bhārata,
18003032c śvarūpadhāriṇā putra punas tvam me parīkṣitaḥ
in forma di cane io ancora ti ho messo alla prova o figlio,
18003033a idam tṛtiyaṁ bhrātṛṇām arthe yat sthātum icchasi
e questa è la terza, tu hai voluto restare in favore dei tuoi fratelli,
18003033c viśuddho 'si mahābhāga sukhī vigatakalmaṣaḥ
virtuoso tu sei o gloriosissimo, felice e libero da colpe,
18003034a na ca te bhrātaraḥ pārtha narakasthā viśāṁ pate
i tuoi fratelli o pṛthāde non stanno all'inferno o signore di popoli,
18003034c māyaiśā devarājena mahendreṇa prayojitā
essi sono insieme a me e al re degli dèi, al grande Indra,
18003035a avaśyaṁ narakas tāta draṣṭavyaḥ sarvarājabhiḥ
inevitabilmente o figlio, tutti i re devono vedere l'inferno,
18003035c tatas tvayā prāptam idam muhūrtaṁ duḥkham uttamam
quindi tu per un momento hai avuto questo supremo dolore,
18003036a na savyasācī bhīmo vā yamau vā puruṣarṣabhau
né l'ambidestro, né Bhīma, né i due gemelli tori fra gli uomini,

18003036c karṇo vā satyavāk śūro narakārḥās ciraṃ nṛpa
né Karṇa guerriero di sincera parola, meritano a lungo l'inferno o sovrano,
18003037a na kṛṣṇā rājaputrī ca narakārḥā yudhiṣṭhira
né la principessa Kṛṣṇā merita l'inferno o Yudhiṣṭhira,
18003037c ehy ehi bharataśreṣṭha paśya gaṅgām trilokagām
vieni, vieni, o migliore dei bhārata, guarda la Gaṅgā che scorre nei tre mondi.”
18003038a evam uktaḥ sa rājarṣis tava pūrvapitāmahaḥ
così apostrofato quel re e ṛṣi, il tuo antico avo,
18003038c jagāma saha dharmeṇa sarvaiś ca tridaśālayaiḥ
procedeva con Dharma, e con tutti i trenta eterni,
18003039a gaṅgām devanadīm punyām pāvanīm ṛṣisamstutām
alla Gaṅgā fiume divino, sacro, purificatore, celebrato dai ṛṣi,
18003039c avagāhya tu tām rājā tanuṃ tatyāja mānuṣim
andandosi a bagnare, il re, abbandonava il suo corpo umano,
18003040a tato divyavapur bhūtvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
quindi avuto un corpo divino, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
18003040c nirvairo gatasamtāpo jale tasmin samāplutaḥ
purificandosi in quelle acque, divenne privo di inimicizie, e di afflizioni,
18003041a tato yayau vṛto devaiḥ kururājo yudhiṣṭhiraḥ
allora procedeva circondato dagli dèi il re dei kuru Yudhiṣṭhira,
18003041c dharmeṇa sahito dhīmān stūyamāno maharṣibhiḥ
quel saggio, assieme a Dharma, celebrato dai grandi ṛṣi.

18004001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
18004001a tato yudhiṣṭhiro rājā devaiḥ sarṣimarudgaṇaiḥ
quindi il re Yudhiṣṭhira, dagli dèi e dalle schiere dei ṛṣi e dei marut
18004001c pūjyamāno yayau tatra yatra te kurupumgavāḥ
onorato, si recava là dove erano quei tori fra i kuru,
18004002a dadarśa tatra govindam brāhmeṇa vapuṣānvitam
e là vedeva Govinda nella sua forma di Brahmā,
18004002c tenaiva dr̥ṣṭapūrveṇa sādṛṣyenopasūcitam
e lo vedeva uguale a come l'aveva visto prima,
18004003a dīpyamānam svavapuṣā divyair astrair upasthitam
luminoso nel proprio corpo e con divine armi vicino,
18004003c cakraprabhṛtibhir ghorair divyaiḥ puruṣavigrahaiḥ
a cominciare dal disco, queste terribili e divine in corpo umano,
18004003e upāsyamānam vīreṇa phalgunena suvarcasā
e avendo vicino il valoroso Phalguna dal grande splendore,
18004004a aparasminn athoddeśe karṇam śastrabhṛtām varam
e dall'altra parte, scorgeva Karṇa il migliore degli armati,
18004004c dvādaśādityasahitam dadarśa kurunandanam
assieme ai dodici āditya, il rampollo dei kuru,
18004005a athāparasminn uddeśe marudgaṇavṛtam prabhum
e in un altro luogo, circondato dalle schiere dei marut,
18004005c bhīmasenam athāpaśyat tenaiva vapuṣānvitam
scorgeva il potente Bhīmasena dotato del corpo di quello,
18004006a aśvinos tu tathā sthāne dīpyamānau svatejasā
e i due aśvin in quel luogo brillavano di propria luce,

18004006c nakulaṁ sahadevaṁ ca dadarśa kurunandanah
il rampollo dei kuru scorgeva Nakula e Sahadeva,
18004007a tathā dadarśa pāñcālīm kamalotpalamālinīm
quindi vedeva la pāñcāla inghirlandata di loti,
18004007c vapuṣā svargam ākrāmya tiṣṭhantīm arkavarcasam
che stava in paradiso col suo corpo splendido come il sole,
18004008a athainām sahasā rājā praṣṭum aicchad yudhiṣṭhirah
e allora con essa il re Yudhiṣṭhira volle subito discorrere,
18004008c tato 'sya bhagavān indrah kathayām āsa devarāt
allora il beato Indra il re degli dèi, gli rivelava:
18004009a śrīr eṣā draupadīrūpā tvadathe mānuṣam gatā
" ella è Śrī, in forma di Draupadī discesa nel mondo umano,
18004009c ayonijā lokakāntā puṇyagandhā yudhiṣṭhira
non è nata da un ventre, è amata al mondo con suo puro profumo o Yudhiṣṭhira,
18004010a drupadasya kule jātā bhavadbhiś copajīvitā
nata nella stirpe di Drupada, con voi è vissuta,
18004010c ratyartham bhavatām hy eṣā nirmītā śūlapāṇinā
e per vostro amore ella fu creata dal dio col tridente,
18004011a ete pañca mahābhāgā gandharvāḥ pāvakaprabhāḥ
questi cinque gloriosi gandharva splendidi come fuochi,
18004011c draupadyās tanayā rājan yuṣmākam amitaujaṣaḥ
son i figli di Draupadī o re, i vostri rampolli,
18004012a paśya gandharvarājānam dhṛtarāṣṭram maṇiṣam
guarda il re dei gandharva il saggio Dhṛtarāṣṭra,
18004012c enam ca tvam vijānihi bhrātaram pūrvajam pituḥ
e riconosci in esso il fratello primogenito di tuo padre,
18004013a ayam te pūrvajo bhrātā kaunteyaḥ pāvakadyutiḥ
questo è il fratello splendido come il sole, nato da Kuntī prima di te,
18004013c sūryaputro 'grajaḥ śreṣṭho rādheya iti viśrutaḥ
è figlio del sole questo tu fratello maggiore e conosciuto come figlio di Rādha,
18004013e ādityasahito yāti paśyainam puruṣarṣabha
con gli āditya egli procede, guardalo o toro fra gli uomini,
18004014a sādhyānām atha devānām vasūnām marutām api
e tra le schiere di dèi, dei sādhyā, dei vasu, dei marut,
18004014c gaṇeṣu paśya rājendra vṛṣṇyandhakamahārathān
guarda o re dei re, i grandi guerrieri vṛṣṇi e andhaka,
18004014e sātyaikipramukhān vīrān bhojāms caiva mahārathān
e i valorosi grandi guerrieri dei bhoja, a cominciare da Sātyaiki,
18004015a somena sahitaṁ paśya saubhadram aparājitam
guarda assieme a Soma l'invincibile figlio di Subhadrā,
18004015c abhimanyuṁ maheṣvāsam niśākarasamadyutim
Abhimanyu, il grande arciere dello stesso splendore dell'astro notturno,
18004016a eṣa pāṇḍuḥ maheṣvāsaḥ kuntyā mādryā ca saṁgataḥ
quello è Pāṇḍu il grande arciere giunto assieme a Kuntī e a Mādri,
18004016c vimānena sadābhyeti pitā tava mamāntikam
dal tempo della sua sventura tuo padre è sempre stato vicino a me,
18004017a vasubhiḥ sahitaṁ paśya bhīṣmam śāmtanavaṁ nṛpam
guarda assieme ai vasu, il sovrano Bhīṣma, il figlio di Śāmtanu,
18004017c droṇam bṛhaspateḥ pārśve gurum enam niśāmaya

e osserva Droṇa il maestro, a fianco di Bṛhaspati,
18004018a ete cānye mahīpālā yodhās tava ca pāṇḍava
e gli altri sovrani, che furono tuoi guerrieri o pāṇḍava,
18004018c gandharvaiḥ sahitā yānti yakṣaiḥ puṇyajanaḥ tathā
assieme ai gandharva, e alle sante schiere degli yakṣa procedono,
18004019a guhyakānām gatiṁ cāpi ke cit prāptā nṛsattamāḥ
alcuni di questi ottimi sovrani hanno avuto la sorte dei guhyaka,
18004019c tyaktvā dehaṁ jitasvargāḥ puṇyavāgbuddhikarmabhiḥ
lasciato il corpo hanno vinto il paradiso, per le sante azioni, parole e intenzioni.”

18005001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
18005001a bhīṣmadroṇau mahātmānau dhṛtarāṣṭraś ca pārthivaḥ
“ Bhīṣma e Droṇa queste due grandi anime, e il sovrano Dhṛtarāṣṭra,
18005001c virāṭdrupadau cobhau śaṅkhaś caivottaras tathā
e i due Virāṭa e Drupada, e invero l'ottimo Śaṅkha,
18005002a dhṛṣṭaketuḥ jayatseno rājā caiva sa satyajit
Dhṛṣṭaketu, il re Jayatsena e Satyajit,
18005002c duryodhanasutās caiva śakuniś caiva saubalaḥ
e i figli di Duryodhana, e Śakuni il figlio di Subala,
18005003a karṇaputrāś ca vikrāntā rājā caiva jayadrathaḥ
e i valorosi figli di Karṇa, e il re Jayadratha,
18005003c ghaṭotkacādayaś caiva ye cānye nānukīrtitāḥ
e anche gli altri che non sono menzionati a cominciare da Ghaṭotkaca,
18005004a ye cānye kīrtitās tatra rājāno dīptamūrtayaḥ
e gli altri re dalla splendida figura che là sono stati menzionati,
18005004c svarge kālaṁ kiyantaṁ te tasthus tad api śaṁsa me
per quanto tempo restarono in paradiso, anche questo raccontami,
18005005a āho svic chāśvataṁ sthānaṁ teṣāṁ tatra dvijottama
dunque anche lo loro eterna situazione là o migliore dei ri-nati,
18005005c ante vā karmaṇaḥ kām te gatiṁ prāptā nararṣabhāḥ
oppure alla fine del loro karman quale meta hanno raggiunto quei tori fra i re?
18005005e etad icchāmy ahaṁ śrotuṁ procyamānaṁ tvayā dvija
questo io vorrei udire dal tuo raccontare o brahmano.”
18005006 sūta uvāca
il sūta disse:
18005006a ity uktaḥ sa tu viprarṣir anujñāto mahātmanā
“così richiesto quel ṛṣi brahmano, col permesso del grand'anima,
18005006c vyāsenā tasya nṛpater ākhyātum upacakrame
Vyāsa, a quel sovrano riprese a raccontare.”
18005007 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
18005007a gantavyaṁ karmaṇām ante sarveṇa manujādhipa
debbono giungere alla fine allora tutto le azioni, o sovrano di uomini,
18005007c śṛṇu guhyam idaṁ rājan devānām bhāratarṣabha
ascolta dunque questo segreto degli dèi o re, o toro dei bhārata,
18005007e yad uvāca mahātejā divyacakṣuḥ pratāpavān
che ci ha rivelato il potentissimo, lo splendido dall'occhio divino,

18005008a muniḥ purāṇaḥ kauravya pārāśaryo mahāvrateḥ
l'antico muni o kaurava, il figlio di Parāśara dai grandi voti,

18005008c aḡādhabuddhiḥ sarvajñaḥ gatijñaḥ sarvakarmaṇām
quel grande intelletto, che tutto conosce, che conosce la meta di tutte le azioni,

18005009a vasūn eva mahātejā bhīṣmaḥ prāpa mahādyutiḥ
il potentissimo Bhīṣma dal grande splendore, è giunto ai vasu,

18005009c aṣṭāv eva hi dṛśyante vasavo bhāratarṣabha
otto infatti appaiono essere i vasu o toro dei bhārata,

18005010a bṛhaspatiṃ viveśātha droṇo hy aṅgirasām varam
e Droṇa entrava in Bṛhaspati, nel migliore dei discendenti di Aṅgiras,

18005010c kṛtavarmā tu hārdikyaḥ praviveśa marudgaṇam
Kṛtavarman il figlio di Hārdika entrava nella schiera dei marut,

18005011a sanatkumāraṃ pradyumnaḥ praviveśa yathāgatam
Pradyumna ritornava in Sanatkumāra da cui proveniva,

18005011c dhṛtarāṣṭro dhaneśasya lokān prāpa durāsadān
Dhṛtarāṣṭra ottenne i mondi del signore delle ricchezze, ardui da ottenersi,

18005012a dhṛtarāṣṭreṇa sahitā gāndhārī ca yaśasvinī
e assieme a Dhṛtarāṣṭra vi è la splendida Gāndhārī,

18005012c patnībhyām sahitāḥ pāṇḍu mahendrasadanaṃ yayau
assieme alle due mogli Pāṇḍu ha raggiunto la dimore del grande Indra,

18005013a virāṭadrupadau cobhau dhṛṣṭaketuś ca pārthivaḥ
i due Virāṭa e Drupada, e il sovrano Dhṛṣṭaketu,

18005013c niśaṭhākrūrasāmbās ca bhānuḥ kampo viḍūrathaḥ
Niśaṭha, Akrūra, Sāmba, e Bhānu, Kampa, Viḍūratha,

18005014a bhūriśravāḥ śalāś caiva bhūriś ca pṛthivīpatiḥ
Bhūriśrava, Śalā, e il principe della terra Bhūri,

18005014c ugrasenas tathā kaṃso vasudevaś ca vīryavān
Ugrasena, e Kaṃsa, e il valoroso Vasudeva,

18005015a uttaraś ca saha bhrātrā śaṅkhena narapuṅgavaḥ
e Uttara assieme al fratello Śaṅkha toro fra gli uomini,

18005015c viśveśām devatānām te viviśur narasattamāḥ
questi ottimi uomini entrarono tra i viśvedeva,

18005016a varcā nāma mahātejāḥ somaputraḥ pratāpavān
lo splendido figlio di Soma di nome Varcas, potentissimo,

18005016c so 'bhimanyur nṛsimhasya phalgunasya suto 'bhavat
divenne Abhimanyu il figlio di Phalguna leone tra gli uomini,

18005017a sa yuddhvā kṣatradharṇeṇa yathā nānyaḥ pumān kva cit
egli avendo combattuto nel dharma kṣatriya, come nessun altro uomo mai,

18005017c viveśa somaṃ dharmātmā karmaṇo 'nte mahārathaḥ
entrava in Soma quell'anima giusta, quel grande guerriero alla fine del karman,

18005018a āviveśa raviṃ karṇaḥ pitaram puruṣarṣabha
Karṇa entrava nel sole suo padre o toro fra gli uomini,

18005018c dvāparaṃ śakuniḥ prāpa dhṛṣṭadyumnaś tu pāvakaṃ
Dvāpara raggiunse Śakuni, e Dhṛṣṭadyumna il fuoco,

18005019a dhṛtarāṣṭrātmajāḥ sarve yātudhānā balotkaṭāḥ
i figli di Dhṛtarāṣṭra, tutti demoni di grande forza,

18005019c ṛddhimanto mahātmānaḥ śastrapūtā divaṃ gatāḥ
purificati dalle armi divennero in cielo grandi anime prosperose,

18005019e dharmam evāviśat kṣattā rājā caiva yudhiṣṭhiraḥ

lo kṣtṭr rientrò in Dharma, e così pure il re Yudhiṣṭhira,
18005020a ananto bhagavān devaḥ praviveśa rasātalam
il beato dio Ananta entrava nel mondo sotterraneo,
18005020c pitāmahaniyogād dhi yo yogād gām adhārayat
lui per ordine del Grande-avo col suo yoga sostiene la terra,
18005021a ṣoḍaśastrīsahasrāṇi vāsudevaparigrahaḥ
le sedicimila donne che Vāsudeva possedeva,
18005021c nyamajjanta sarasvatyām kālana janamejaya
si immerseno al loro tempo nella Sarasvatī o Janamejaya,
18005021e tāś cāpy apsaraso bhūtvā vāsudevam upāgaman
e divenute apsaras, si approssarono a Vāsudeva,
18005022a hatās tasmin mahāyuddhe ye vīrās tu mahārathāḥ
i valorosi grandi guerrieri che furono uccisi nella grande battaglia,
18005022c ghaṭotkacādayaḥ sarve devān yakṣāmś ca bhejire
a cominciare da Ghaṭotkaca, godono dello stato di dèi e yakṣa,
18005023a duryodhanasahāyās ca rākṣasāḥ parikīrtitāḥ
i compagni di Duryodhana, menzionati come rākṣasa,
18005023c prāptās te kramaśo rājan sarvalokān anuttamān
hanno raggiunto uno dopo l'altro tutti i supremi mondi,
18005024a bhavanam ca mahendrasya kuberasya ca dhīmataḥ
e la dimora del grande Indra, e del saggio Kubera,
18005024c varuṇasya tathā lokān viviśuḥ puruṣarṣabhāḥ
e i mondi di Varuṇa hanno raggiunto questi tori fra gli uomini,
18005025a etat te sarvam ākhyātām vistareṇa mahādyute
questo è l'intero racconto in dettaglio o illustrissimo,
18005025c kurūṇām caritam kṛtsnam pāṇḍavānām ca bhārata
di ciò che hanno interamente fatto i kuru e i pāṇḍava o bhārata.
18005026 sūta uvāca
il sūta disse:
18005026a etac chrutvā dvijaśreṣṭhāt sa rājā janamejayaḥ
il re Janamejaya, avendo ascoltato ciò da quel migliore dei brahmani,
18005026c vismito 'bhavad atyartham yajñakarmāntareṣv atha
grandemente ne era meravigliato nel corso di quell'azione sacrificale,
18005027a tataḥ samāpayām āsuḥ karma tat tasya yājakāḥ
poi i celebranti completarono la sua cerimonia,
18005027c āstikaś cābhavat prītaḥ parimokṣya bhujamgamān
e Āstika era molto contento di aver liberato i serpenti,
18005028a tato dvijātīn sarvāms tām dakṣiṇābhir atoṣayat
allora rendeva soddisfatti tutti i brahmani con le sue dakṣiṇa
18005028c pūjitās cāpi te rājñā tato jagmur yathāgatam
ed essi onorati dal re, se ne andarono allora donde erano giunti,
18005029a visarjayitvā viprāms tām rājāpi janamejayaḥ
e avendo congedato i savi, anche il re Janamejaya,
18005029c tatas takṣaśilāyāḥ sa punar āyād gajāhvayam
partendo da takṣaśilā di nuovo tornava alla città degli elefanti,
18005030a etat te sarvam ākhyātām vaiśampāyanakīrtitam
questa è l'intera storia raccontata da Vaiśampāyana,
18005030c vyāsājñayā samākhyātām sarpasatre nṛpasya ha
col permesso di Vyāsa, al sovrano durante il sacrificio dei serpenti,

18005031a puṇyo 'yam itihāsākhyāḥ pavitraṁ cedam uttamam
santa è ritenuta questa storia e suprema purificatrice,
18005031c kṛṣṇena muninā vipra niyataṁ satyavādinā
dal muni Kṛṣṇa, sempre di sincera parola, o brahmano,
18005032a sarvajñena vidhijñena dharmajñānavatā satā
dall'onnisciente, dal virtuoso, sapiente del dharma e delle regole,
18005032c atīndriyeṇa śucinā tapasā bhāvitātmanā
dall'asceta dai sensi più che purificati, da quell'anima perfetta,
18005033a aiśvārye vartatā caiva sāmkyayogavidā tathā
che agisce in modo sovrannaturale, dal sapiente dello yoga e del sāmkyā,
18005033c naikatantravibuddhena dṛṣṭvā divyena cakṣuṣā
dal sapiente in molte dottrine essendo visto tutto con suo occhio divino,
18005034a kīrtiṁ prathayatā loke pāṇḍavānām mahātmanām
da lui fu accresciuta la fama al mondo dei pāṇḍava grandi anime,
18005034c anyeṣām kṣatriyānām ca bhūridraṇitejasām
e degli altri kṣatriya dai molti poteri e splendori,
18005035a ya idaṁ śrāvayed vidvān sadā parvaṇi parvaṇi
chi reciti o saggio, sempre ciascuno dei parvan,
18005035c dhūtapāpmā jitasvargo brahmabhūyāya gacchati
ne ha i peccati distrutti, vince il paradiso e ottiene lo stato di brahman,
18005036a yaś cedam śrāvayec chrāddhe brāhmaṇān pādamaṁ antataḥ
e chi reciti con fede ai brahmani anche una sola parte,
18005036c akṣayyam annapānam vai piṭṛṁs tasyopatiṣṭhate
eterne offerte di cibo e bevande fornisce ai suoi avi,
18005037a ahnā yad enaḥ kurute indriyair manasāpi vā
e chi di giorno una colpa commetta coi sensi o con la mente,
18005037c mahābhāratam ākhyāya paścāt saṁdhyām pramucyate
recitando il mahābhārata prima del tramonto si purifica,
18005038a dharme cārthe ca kāme ca mokṣe ca bhāratarṣabha
e riguardo al dharma, all'artha, al kāma e alla mokṣa o toro dei bhārata,
18005038c yad ihāsti tad anyatra yan nehāsti na tat kva cit
quanto qui c'è, si trova in altro luogo, e quanto qui non c'è in nessun altro,
18005039a jayo nāmetihāso 'yam śrotavyo bhūtim icchatā
questa storia che ha nome jaya, deve udire chi cerca la prosperità,
18005039c rājñā rājasutaiś cāpi garbhīṇyā caiva yoṣitā
e dal re, dai figli del re, e anche dalla donna gravida,
18005040a svargakāmo labhet svargaṁ jayakāmo labhej jayam
chi desidera il cielo, il cielo ottiene, chi la vittoria la vittoria ottiene,
18005040c garbhīṇī labhate putraṁ kanyām vā bahubhāginīm
la donna gravida ottiene un figlio o una figlia dalle molte fortune,
18005041a anāgatam tribhir varṣaiḥ kṛṣṇadvaipāyanaḥ prabhuḥ
in non meno di tre anni, l'illustre Kṛṣṇa il dvaipāyana,
18005041c saṁdarbham bhāratasyāsyā kṛtavān dharmakāmyayā
ha compiuto la compilazione del bhārata per amore del dharma,
18005042a nārado 'śrāvayad devān asito devalaḥ piṭṛn
Nārada la recitava agli dèi, e Asita Devala agli avi,
18005042c rakṣo yakṣāñ śuko martyān vaiśampāyana eva tu
il rakṣas Śuka agli yakṣa, e Vaiśampāyana ai mortali,
18005043a itihāsam imaṁ puṇyam mahārtham vedasaṁmitam

questa santa storia preziosissima, pari ai veda,
 18005043c śrāvayed yas tu varṇāms trīn kṛtvā brāhmaṇam agrataḥ
 chi la reciti ai tre varṇa e per primo ad un brahmano,
 18005044a sa naraḥ pāpanirmuktaḥ kīrtim prāpyeha śaunaka
 quest'uomo liberatosi dei mali, ottiene fama quaggiù o Śaunaka,
 18005044c gacchet paramikām siddhim atra me nāsti saṁśayaḥ
 e ottiene la suprema perfezione, qui non vi è dubbio alcuno,
 18005045a bhāratādhyayanāt puṇyād api pādama adhiyataḥ
 studiando anche un solo verso dal santo studio del bhārata,
 18005045c śraddadhānasya pūyante sarvapāpāny aśeṣataḥ
 chi lo fa, ricco di fede con certezza si purifica di tutti i peccati,
 18005046a maharṣiḥ bhagavān vyāsaḥ kṛtvemām saṁhitām purā
 il grande ṛṣi, il venerabile Vyāsa, avendo composto un tempo questa storia,
 18005046c ślokaś caturbhir bhagavān putram adhyāpayac chukam
 con quattro śloka, il beato la faceva studiare al figlio Śuka,
 18005047a mātāpitṛsahasrāṇi putradārasātāni ca
 e migliaia di madri e padri, e centinaia di figli e nuore,
 18005047c saṁsāreṣv anubhūtāni yānti yāsyanti cāpare
 si sono susseguiti nel ciclo del saṁsāra, e altri seguiranno,
 18005048a harṣasthānasahasrāṇi bhayasthānasātāni ca
 migliaia di situazioni di gioia e centinaia di paura,
 18005048c divase divase mūḍham āviśanti na paṇḍitam
 di giorno in giorno affliggono lo sciocco, ma non il sapiente,
 18005049a ūrdhvabāhur viraumy eṣa na ca kaś cic chṛṇoti me
 a braccia alzate io lo grido e nessuno mi ascolta,
 18005049c dharmād arthaś ca kāmāś ca sa kimarthaṁ na sevyate
 dal dharma proviene l'artha e il kāma, per quale motivo dunque non si segue?
 18005050a na jātu kāmān na bhayān na lobhād; dharmam tyajej jīvitasyāpi hetoḥ
 per il desiderio, per paura, per cupidigia mai si lasci il dharma, anche a costo della vita,
 18005050c nityo dharmāḥ sukhaduḥkhe tv anitye; jīvo nityo hetur asya tv anityaḥ
 eterno è il dharma, dolore e gioia sono passeggeri, la vita è eterna, la sua causa no,
 18005051a imām bhāratasāvitrīm prātar utthāya yaḥ paṭhet
 chi al mattino alzandosi reciti il poema del bhārata,
 18005051c sa bhārataphalam prāpya param brahmādhigacchati
 raccogliendo il frutto del bhārata, raggiunge il supremo brahman,
 18005052a yathā samudro bhagavān yathā ca himavān giriḥ
 come è il mare o venerabile, e come è il monte himavat,
 18005052c khyātāv ubhau ratnanidhī tathā bhāratam ucyate
 che entrambi sono detti tesori di gemme, così è detto il bhārata,
 18005053a mahābhāratam ākhyānam yaḥ paṭhet susamāhitaḥ
 chi ben concentrato reciti la storia del mahābhārata,
 18005053c sa gacchet paramām siddhim iti me nāsti saṁśayaḥ
 ottiene la suprema perfezione, non vi è alcun dubbio,
 18005054a dvaipāyanoṣṭhapuṭaniḥṣṭam aprameyam; puṇyam pavitram atha pāpaharam śivam ca
 l'oro che cola dalle labbra del dvaipāyana, immenso, santo, purificatore dai mali, e benefico,
 18005054c yo bhāratam samadhigacchati vācyamānam; kim tasya puṣkarajalair abhiṣecanena
 il bhārata, chi lo studi recitandolo, che vale a costui di purificarsi con le acque del puṣkara?

Fine.